

УДК 81'42:004

Хомякова Е.В.*Московский государственный университет печати им. Ивана Федорова***ПРОЦЕСС СОЗДАНИЯ ТЕКСТА КАК ОБЪЕКТ ЧТЕНИЯ:
ТЕХНОЛОГИЯ «ВИДЕОТЕКСТ» В УЧЕБНОМ ЭЛЕКТРОННОМ ИЗДАНИИ**

Аннотация. В статье освещается проблема актуализации восприятия читателем творческой истории литературных произведений, отражённой в виде вариантов текста в собраниях сочинений; ставится вопрос о возможности и целесообразности мультимедийного представления движущегося, изменяющегося текста в анимированном виде. Автор статьи показывает на конкретных примерах, как применение электронной анимации освобождает читателя-зрителя от необходимости осмысления метатекста, приближая его к пониманию хода авторской мысли. Рассматриваются возможные пути использования технологии анимирования текстов в электронных образовательных ресурсах по различным гуманитарным дисциплинам.

Ключевые слова: текстология, варианты текста, метатекст, видеотекст, когнитивные процессы, мультимедийные издания, электронные образовательные ресурсы, учебное кино, анимация, черновик.

E. Khomyakova*Moscow State University of Printing Arts***CREATING TEXT AS AN OBJECT OF READING: VIDEOTECHNOLOGY
IN EDUCATIONAL DIGITAL RESOURCE**

Abstract. The article highlights the problem of actualization of creative perception of stories of literary works, reflected in the form of text versions in the collections of the works; the question is raised about the possibility and advisability of multimedia presentation of moving and changing text in an animated form. The author points to specific examples, how the use of animation liberates the viewer from the need of understanding the metatext, bringing him closer to understanding the author's thoughts. The author examines possible ways of using technology of animated text in electronic educational resources on various humanities.

Keywords: textology, versions of a text, metatext, videotext, cognitive processes, multimedia publications, electronic educational resources, educational film, animation, draft.

Вам ваше дорого творенье,
Пока на пламени труда
Кипит, бурлит воображенье...
А.С. Пушкин

При всём многообразии достижений современных информационных технологий в гуманитарной сфере, в частности в образовании, до сих пор далеко

© Хомякова Е.В., 2015.

не все их возможности активно используются. Например, практически не применяются анимационные способы представления информации. В основном электронные образовательные ресурсы (далее – ЭОР) по дисциплинам филологического цикла сводятся к цифровым копиям традиционных учебников, снабжаемым дидактическим материалом в виде интерактивных тестов и изредка – гиперссылками. Однако мы полагаем, что современные компьютерные технологии способны на большее.

Обратимся к анимации. Её задача – отразить в движении те объекты, для которых динамика является существенным свойством. Например, химические реакции или физические явления. Создаются движущиеся, анимированные схемы протекания таких реакций и явлений, интерактивные программы для проведения виртуальных экспериментов (например, симуляторы электрических цепей – Qucs или **Electronics WorkBench** [4]). Подобный иллюстративный материал, по степени своей наглядности близкий учебному кино, уже применяется в ряде ЭОР по предметам естественнонаучного цикла, так как объект их изучения, а именно природа, бесконечно движется.

Но и любая из гуманитарных дисциплин точно так же имеет дело с постоянно изменяющимися объектами, будь то человеческая речь, язык или сама культура. Всякому объекту, связанному с природой и деятельностью человека, присуще нескончаемое изменение, и даже если этот объект является статичным, неизменным в основных свойствах, то его функции меняются по отношению к человеку в

зависимости от изменения точки зрения, характера использования и т. д.

Один из таких объектов – текст – имеет двойкий статус. С одной стороны, он изучается в статике, как нечто застывшее – тот *канонический* текст, который мы привыкли читать, цитировать или даже учить наизусть, тот единственный вариант, на котором остановился автор. Это объект внимания литературоведения, истории литературы, лингвистики. С другой стороны, есть наука текстология, исследующая всё, что связано с историей создания того или иного текста, т. е. его динамическую сторону. И вот здесь открывается простор для использования технологий анимации, т. е. для адекватного отражения динамики, движения текста, несмотря на то что движение это в любом случае конечно.

В самом деле, насколько длинный путь прошла наука о тексте, и практически весь он приходился на эпоху безраздельной власти печатной книги. Принцип историзма при подготовке собраний сочинений с черновиками, рукописями и другими вариантами сложился далеко не сразу. Например, В.А. Жуковский, который первым начал изучать рукописи А.С. Пушкина с целью подготовить посмертное издание (1838–1841 гг.), не стремился воссоздать процесс его работы – тогда это не было первостепенной задачей. Попытки приоткрыть читателю «творческую лабораторию» поэта делали П.В. Анненков и С.А. Венгеров, однако оба столкнулись с проблемой отсутствия методики исследования черновых рукописей [1].

В настоящее время текстология уже вооружилась необходимыми методами исследования рукописей (исполь-

зование транскрипций для выявления творческой истории произведения, сводки вариантов и т. д.), но адекватные способы отображения их динамики до сих пор не разработаны.

Возможность сделать первый шаг в эту сторону появилась лишь в эпоху кино. Фильм «Рукописи Пушкина», созданный текстологом С.М. Бонди и сценаристом С. Владимирским, был успешной попыткой в полном смысле слова динамического представления автографов поэта. Разработка была горячо принята современниками Бонди, и позже, в 1961 г., был даже предпринят, как бы мы сейчас сказали, ремейк фильма, но широкой поддержки и распространения эта оригинальная практика всё же не получила, во-первых, из-за сложности установления правильного порядка авторской работы над текстами, во-вторых – из-за технической трудоёмкости создания подобных фильмов. Однако теперь возможно развить эту идею, применяя современные цифровые технологии.

Зарубежные учёные уже вплотную подошли к решению данной проблемы. В 2012 году Elena Pierazzo (King's College, London) и Julie André (ITEM, Sciences Po, Paris) опубликовали в Интернете копию двух страниц рукописи М. Пруста с транскрипцией [5]. Новизну проекта составило то, что отдельные элементы транскрипции по щелчку мыши пользователя появляются на экране в той последовательности, в которой: а) Пруст писал соответствующий текст; б) следует читать. Это ещё не анимация, но уже избавление читателя от необходимости воспринимать метатекст, отражающий последовательность создания текста.

В настоящее время в России идёт разработка электронного средства полноценного мультимедийного отображения движущегося текста. Информационный издательский проект «Видеотекст» появился в 2011 г¹. Рабочая группа проекта, участником которой является и автор данной статьи, состоит из молодых исследователей. Руководят ею д. филол. н., проф. Г.В. Векшин и д. филол. н. Н.В. Перцов, глава Центра текстологии и стиховедения Института русского языка им. В.В. Виноградова РАН. Цель проекта – создание компьютерной программы, позволяющей строить анимационные модели процесса создания и изменения различных текстов. Материалы, которые предполагается получать с помощью этой программы, могут быть использованы как в научных, так и в образовательных целях.

Главное отличие технологии «Видеотекста» от учебного кино состоит в том, что пользователь разрабатываемой программы получает анимационный файл, воспроизводимый через специальный плеер, который должен быть снабжён функциями паузы и остановки демонстрации, прокрутки на произвольное количество кадров вперёд и назад, добавления комментариев. Кроме того, анимация не предполагает озвучивания, поскольку читатель-зритель имеет дело не с отсканированной рукописью, а с набранным текстом. Разработчики стремятся создать удобный и современный формат записи мультимедийных данных, совместимый с наиболее распространёнными современными операционными системами компьютеров и мобильных устройств.

¹ Разработка ведётся при финансовой поддержке РГНФ (грант №13-04-12029).

Почему анимация помогает легче воспринимать изменения в тексте?

Сложнейшая задача письменной речи – передать динамику в статике. Для этого на помощь приходит метатекст (в нашем случае – текст о тексте, о том, что с ним происходит), например: *поэт пишет, автор исправил, переместил, вычеркнул строку* и т. п. Сейчас, когда исследователю доступны мультимедийные, т. е. динамические форматы представления информации, становится понятно, что на восприятие метатекста тратится неоправданно много времени, и неинформативные элементы можно сократить.

Считается, что 90% информации человек воспринимает с помощью органов зрения [2]. Вот почему на учебных занятиях легче усваиваются лекции,

сопровождаемые презентациями с пояснением, обучающее кино; поэтому придумывают разнообразные таблицы и схемы – лучше заострить внимание аудитории на содержательной части материала, визуализируя её, а метадачные или озвучивать, или представлять в виде графических элементов схем, но не в виде текста.

В качестве примера рассмотрим, что происходит при статическом, линейном сопоставлении хотя бы двух вариантов одного и того же текстового отрывка, которое характеризует научные и учебно-научные тексты. Рассмотрим небольшое стихотворение А.С. Пушкина из собрания сочинений издания Императорской Академии наук (том 4, 1916 г.) со страницы 197, а также комментарии к нему со страниц 282–283 [3].

Я былъ свидѣтелемъ златой твоей весны,
Тогда напрасенъ умъ, искусства не нужны
И самой красотѣ – семнадцать лѣтъ замѣна.
Но время протекло, настала перемѣна,
Ты приближаешься къ сомнительной порѣ,
Какъ больше жениховъ въ мечтахъ, чѣмъ на дворѣ,
И рѣдко похвала твой слухъ обворождаетъ,
А зеркало сильнѣй грозитъ и ужасаетъ.
..... утѣшься и смиришь,
Отъ милыхъ прежнихъ сновъ заранѣ откажись.
Ищи другихъ побѣдъ – успѣхи предъ тобой,
Я щастія тебѣ желаю всей душой
..... и опытовъ моихъ
Мой дидактический благоразумный стихъ.

Я БЫЛЪ СВИДѢТЕЛЕМЪ ЗЛАТОЙ ТВОЕЙ ВЕСНЫ...
(Стр. 197)

По рукописи Румянцовскаго Музея №2370, л. 55,
напечатано В.Е. Якушкинымъ въ *Русской Старинѣ* 1884,
томъ 43, стр. 29–30.

Первый стихъ первоначально читался:

Я былъ свидѣтелемъ *весеннихъ вашихъ лѣтъ*
Затѣмъ было написано и зачеркнуто:

(Вы приближаетесь к порѣ)

Дальнѣйшіе первоначальные варианты:

Стихъ 2-й: Тогда *ненуженъ умъ...*

Тогда *красу и умъ вамъ юность замѣняетъ*

„ 3-й: И *даже* красотѣ *тогда* замѣна – *младость*

„ 4-й: Но *кончено* – *для васъ* настала перемена

„ 5-й: Ты приближаешься к *мудреной той* порѣ

Стихъ 7-й вѣрнѣ читается:

И *рѣже* похвала твой слухъ обворожаетъ

Послѣ послѣдняго стиха написаны и зачеркнуты

только отдѣльные слова и части слов:

(Гдѣ) (совѣты новые) (тво)

(Сов)

В процессе чтения мозг последовательно воспринимает:

1. [данное] – *Я былъ свидѣтелемъ златой твоей весны*

2. метатекст – *Затѣмъ было написано и зачеркнуто*

3. [данное] + [новое] – *Я былъ свидѣтелемъ весеннихъ вашихъ лѣтъ*

Отметим, что абсолютно все элементы приведенной схемы требуют осмысления.

С применением анимации схема будет выглядеть так:

[данное] ← + [новое]

(На экране компьютера фрагмент *Я былъ свидѣтелемъ* остаётся на месте, а *златой твоей весны* гаснет, заменяясь на *весеннихъ вашихъ лѣтъ*.)

В этом случае исчезает необходимость повторять [данное], как и необходимость добавлять метатекст, который лишь передаёт информацию о движении текста, самим движением не являясь, т. е. требует дополнительного осмысления и тем самым замедляет восприятие.

На примере этих двух схем хорошо видна разница между восприятием книги и фильма. (Именно по этой причине учащиеся так часто предпочитают просмотр экранизаций произведений чтению соответствующих книг.)

Вот почему незаменимы в образовательном процессе иллюстрации, схемы, учебное кино и другие наглядные пособия, одним из которых впол-

не может стать анимированный текст. Однако усваивается и запоминается лучше информация, полученная при непосредственном участии человека в процессе её получения (опыт, эксперимент, практика и пр.). Значит, полезно и предлагать учащимся самим строить анимированные модели примеров различных речевых практик, в т. ч. движущихся текстов.

Каковы области применения разрабатываемого программного продукта в сфере гуманитарного образования?

1. Изучение **текстологии**: студенты смогут проводить анализ профессионально подготовленных видеотекстов произведений мировой литературы, а также у них появится возможность самим строить гипотезы относительно творческой истории того или иного текста и воплощать их в собственных анимационных моделях.

2. **Литература:** включение в план урока, лекции или семинара знакомства с творческой историей текста. Это поможет учащимся, с одной стороны, соприкоснуться с трудом писателя и ощутить его сложность, представить усилия, затраченные автором на создание лишь части своего произведения. С другой стороны, такая демонстрация процесса творческой работы развеет распространённый миф о том, что гениальные творения приходят к своим авторам будто бы «сами собой». Сознание того, что даже классики делали порой ошибки или не сразу оставались довольны написанным, поможет молодым людям (которые тоже становятся авторами различных текстов – от школьного сочинения до диплома или диссертации) справиться со страхом творчества, позволит смелее и решительнее выражать свои мысли.

«Видеотекст» в образовательных целях может использоваться для решения и других задач, ведь электронная анимация подходит для моделирования любых речевых практик.

3. **Лингвистика:** анимационные модели развития языков (т. к. язык представляет собой динамическую систему), словообразовательные и синтаксические модели (для изучения правил). Возможность использования электронной анимации при обучении языкам (в т. ч. родному) представляется перспективной не только применительно к занятиям в школе или вузе, но и к самообразованию с помощью современных обучающих сетевых ресурсов. В настоящее время существует несколько проектов, таких как Duolingo (за рубежом) или Lingualeo (в России), построенных по принципу интерактивных компьютерных тестов.

Их преимущество состоит в простоте интерфейса, открытом доступе через Интернет, использовании учётных записей для самоконтроля успеваемости. Разработать нечто подобное, применив помимо тестов анимированные языковые модели на основе «Видеотекста», не представляется невозможным.

4. **Стилистика** – наука о выборе речевых средств – также могла бы вооружиться анимированными материалами для иллюстрации изменений стиля речи в одном речевом отрезке / текстовом фрагменте в результате выбора тех или иных стилистически окрашенных единиц. Эта дисциплина тесно связана с другим предметом, который преподаётся в вузах, – **редактированием**. В качестве примеров здесь могут быть представлены результаты реальной редакторской работы над каким-либо произведением.

5. В процессе освоения таких предметов, как **копирайтинг** и **журналистика**, большое значение имеет анализ примеров построения текстов на основе распространённых композиционных моделей, которые тоже удобно и наглядно можно представить в анимированном виде.

Таким образом, благодаря «Видеотексту» может быть положено начало популяризации нового объекта чтения – самого процесса создания текста. До сих пор им интересовались только текстологи, сегодня эта информация становится доступной всем. В фокусе внимания при работе по данной методике оказываются мыслительные процессы автора, писателя, а парадигма понятий, связанных с текстом, может быть расширена: текст произведения – варианты текста произведения – видеотекст произведения.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Измайлов Н.В. Текстология [Электронный ресурс] // Фундаментальная электронная библиотека «Русская литература и фольклор». М., 2015. URL: <http://feb-web.ru/feb/pushkin/critics/ito/ITO-555-.htm> (дата обращения: 12.01.2015).
2. Психологические особенности восприятия информации [Электронный ресурс] // Учи новое. М., 2012–2015. URL: <http://uchinovoe.ru/articles/-psihologicheskie-osobennosti-voSPriyatiya-informatcii> (дата обращения: 12.01.2015).
3. Сочинения Пушкина: Изд. Импер. Акад. наук [Электронный ресурс]: В 4 т. Т. 4. Лирич. стихотворения / [под ред. П. О. Морозова]; ИРЛИ РАН. СПб., 2006–2011. URL: <http://lib.pushkinskiydom.ru> (дата обращения: 08.01.2015).
4. Шиян Н.В., Лукоянова Л.В. Некоторые аспекты повышения научного уровня учебного процесса // Учёные записки ПетрГУ. 2013. № 1. (Педагогика). С. 37–41.
5. Pierazzo E. Autour d'une séquence et des notes du Cahier 46: enjeu du codage dans les brouillons de Proust [Electronic resource] / Elena Pierazzo, Julie André; with the support of Raffaella Viglianti. London, [200?]. URL: http://research.cch.kcl.ac.uk/proust_prototype/ (date of access: 16.01.2015).